

LOS HOMBRES QUE VIAJAN CON EL VIENTO

María Inés Poduje
Nélida Giovannoni
Ana Fernández Garay

Marco teórico

Para poder realizar el análisis contextual, nos encuadramos dentro de los lineamientos que nos brindan las nuevas corrientes del Folklore¹ que proponen, en vez de analizar los "objetos", centrar su estudio en los comportamientos que los generan, insertados en un contexto, y que establecen tres elementos fundamentales constitutivos del fenómeno folklórico: tiempo, comunidad y comportamiento.

Antecedentes

"Los hombres que viajan con el viento" forma parte de un conjunto de narraciones obtenidas en la Colonia Emilio Mitre,² departamento Chalileo, al oeste de la Provincia de La Pampa.

El texto se toma directamente en ranquel, variedad de la lengua mapuche, que se hablara antiguamente en las provincias de Córdoba, San Luis y La Pampa. Cabe aclarar que no surge espontáneamente, ya que esta variedad lingüística a caído en desuso. Ya en 1987, cuando se realizó un relevamiento de posibles hablantes mapuches, se puso de manifiesto el avanzado estado de muerte en que se halla esta lengua aborigen en nuestra provincia.

En la Colonia hay 5 bilingües coordinados, español-ranquelino, de un total de 130 personas. Una de ellas es Juana Cabral de Carripilón³ quien

¹ Postura sustentada, entre otros, por Martha Blache, J.A. MAGA-RIÑOS DE MORENTIN y MANUEL DANNEMANN.

² De ahora en adelante la Colonia como llaman al lugar sus pobladores.

³ Al final se adjunta el sistema de parentesco de Juana Cabral, armado en base a datos obtenidos por tradición oral y documentos varios (Actas de Bautismo de Intendente Alvear, la pampa, Títulos de propiedad, Actas del Registro Civil Provincial)

nos contó, entre otros, este relato. Nació en la colonia en el año 1915, donde vive con tres sobrinos y dos sobrinos nietos. Es viuda, pensionada, se dedica al cuidado de las chivas, a la recolección de la leña y elabora artesanías en tejidos para vender fuera de la colonia. Durante su infancia y adolescencia tuvo poco contacto con el hombre blanco. No accedió a la enseñanza sistematizada. Orgullosa de su pasado ranquelino, resulta un informante clave para los estudios etnolingüísticos que se están llevando a cabo entre ranquelinos.

El área que ocupa La Pampa encierra un pasado misterioso aún, ya que es poca la información que poseemos de sus primigenios pobladores. Al poco conocimiento, se agrega cierta confusión en la que cayeron cronistas, viajeros, misioneros, etc. que igualaron distintas etnias bajo un mismo nombre.

Nuestro pasado pampeano es un largo historial de transformaciones culturales, donde sus factores vivenciaron cambios profundos por contacto con otros grupos. Sobre lo que más sabemos es sobre el pasado reciente. En apretada síntesis recordemos cuáles fueron los procesos vivenciados por los pobladores del área pampeana del Siglo XVII en adelante: la adopción del caballo y su transformación en pueblos cazadores ecuestres, el contacto con españoles y criollos y la participación de esas otras formas culturales, la expansión araucana que culminará a principios del Siglo XIX, facilitada por el caballo, y que producirá la homogeneización cultural del área pampeana. Además, casi en forma simultánea, también los tehuelches septentrionales van a incursionar en la zona. También la llamada conquista del desierto diezmó o desarticuló estas comunidades. Para los ranquelinos de la pampa significó el confinamiento de las familias que sobrevivieron al genocidio, en La Blanca, área de Leubucó, antiguo asentamiento estable ranquelino, o la dispersión en zonas rurales o incipientes pueblos. En el año 1900 son trasladados a 150 km. de La Blanca a la Colonia, donde la comunidad crea con estrategias de supervivencia una cultura de resistencia y adopta nuevas formas culturales.

Poco a poco vamos desentrañando ese pasado complejo. Distintas disciplinas hacen su aporte: así por ejemplo el trabajo que los arqueólogos están llevando a cabo en nuestra provincia nos da pista sobre los modos de vida de hace 8.600 años atrás. Investigaciones folklóricas, históricas, lingüísticas, etc., aportan también datos esclarecedores.

Específicamente en el área ranquelina, se están llevando a cabo distintas investigaciones que contemplan aspectos socioculturales, históricos y lingüísticos que nos permiten ir dando respuestas a la interrogante: ¿quiénes son los ranquelinos?

Con respecto al origen del grupo, se manejaron distintas teorías al respecto, desde la de Lucio V. Mansilla que sostenía que eran araucanos que

habían migrado en distintas épocas desde Chile, pasando por los ríos Negro y Colorado para establecerse en la naciente del río Chalileo; hasta la de Rodolfo Casamiquela, que afirma que serían la transformación de la porción oeste de los querandíes, araucanizados por tribus pehuénches del norte de Neuquén, estableciéndose así la relación con los tehuelches septentrionales.

Algunos textos recogidos en la Colonia tienden a corroborar la hipótesis de R. Casamiquela. Veremos más adelante cómo también el texto que estamos analizando nos ayuda con este propósito.

Los ranquelinos, como toda comunidad, al tomar contacto con otras diferentes, no tuvieron una actitud pasiva, sino que los cambios se trasuntaron en adecuaciones, adaptaciones, interferencias, renovaciones, recreaciones. Hay que tener en cuenta la disolución casi total de la mitología ranquelina en el momento de nuestra recopilación, al igual que otros aspectos de su cultura, pero una serie de fragmentos nos dan indicios de ella.

Es a través de la recreación de esta leyenda que Juana Cabral de Carripillón nos informa sobre ciertos personajes míticos. Por eso hemos caracterizado al texto como un relato mítico.

Cada cultura tiene su propio pensamiento simbólico, el mito es una razón verdadera. Para que un hecho sea real debe tener significado, ya que aunque acontezca, si no significa nada para la comunidad, no es real. La construcción del mito se realiza en base a sentimientos colectivos; los significantes que están en la comunidad, ante un determinado hecho, lo toman y mitifican. Las zonas sagradas de la cultura también cambian; así, los mitos pueden tomar nuevas funciones.

"Los hombres que viajan con el viento"

El texto se presenta dividido en oraciones separadas por el signo #. Una pausa menor se marca con el signo //. Cada oración presenta cinco líneas de lectura:

- 1.- Notación Fonética.
- 2.- Notación fonológica. En este nivel, la oración se encuentra segmentada en monemas⁴ o sistemas.⁵
- 3.- Identificación de cada monema. Para ello se utilizan las siguientes abreviaturas: A.: adjetivo; Ag.: agente; Atest.: atestada; Adv.: adverbio; Ben.: benefactivo; Cont.: continuativo; D: dual; Dem.: demostrativo; Det.: determinativo; Estat.: estativo; Expl.: expletivo; F.: focal; Fut.: futuro; Hab.: habitual; Ind.: indirectizante;

⁴ El monema es la unidad significativa mínima.

⁵ El sistema es una unidad significativa compuesta por más de un monema (tradicionalmente denominado derivado o compuesto).

Indet.: indeterminado; Int.: interrogativo; M: modo; Mal.: malefactivo; Neg.: negación; Nom.: nominalizador; Num.: numeral; Pac.: paciente; Part.: participio; Posp.: posposición; Pl.: plural; R: real; Reit.: reiterativo; Result.: resultativo; Sat.: satélite; Sing.: singular; Vol.: volitivo; 1: primera persona; 2: segunda persona; 3: tercera persona.

4. Traducción de cada monema o conjunto de monemas cuando éstos conforman una palabra.

5.- Traducción total de la oración.

Los fonemas del ranquel son /p, t, t̪, č, k, v, ð, s, r, l, λ, m, n, ñ, g, w, y, a, e, i, o, u, ī/. El acento no es fonológico. El acento fonético se indica con una tilde sobre la sílaba acentuada.

Al final del texto se presenta una traducción libre del mismo, para que el lector pueda tener una visión global del contenido.

1. veipikiantiyo ≠

vej pi - k - i - Ø antigo

Adv. V + Hab. + M.R. + 3 S

Así decían los antiguos

"Así decían los antiguos".

2. pətákərii̯v ≠

pita kiriv

A S

mucho viento

"(Había) mucho viento".

3. тәңілік ағылшын түрлөрі

tin - iy - Ø kiriy p(i) - i - Ø

$V + MR + 3$ S $V + MR + 3$

se srosevó el viento dijo

"Se sosegó el viento", dijo.

4. miaw^əikikiñéwentrúkintakóλupeló // kintakóλupeló ≠

miawiy - k - i - i - i - Ø kiñe went' u kintikoλ u - ne - lo, kintikoλ u - ne - lo

$V_{\text{out}} + \text{Hab} + \text{MR} + 3 \text{ Num} - S = V_{\text{out}} + \text{Atest} + \text{Part} - V_{\text{out}} + \text{Atest} + \text{Part}$

andaba un hombre buscando caballos buscando caballos

"Andaba un hombre buscando caballos, buscando caballos"

5. *p̄atám̄anáp̄íkikat̄ál* *

p̄ita m̄ina pey - k - i - Ø kit̄al

A Adv. V + Hab. + M.R. + 3 S

grande muy encontró hogueras

"Encontró muy grandes hogueras".

6. *eȳcumalékelóčép̄ín* *

eyew m̄ile - ke - lo če pi - n

Adv. V + Hab.+part. S V + 1

allá hay gente dije

"Allá hay gente", dije.

7. *k̄atráltoláomaléikatrál* *

kit̄al to lao m̄ile - i - Ø kit̄al

S A S V + M.R.+3 S

hogueras todos lados hay hogueras

"Hogueras, hay por todos lados".

8. *akún// ðugúlpaviñeŋən* *

aku - n ðugul - pa - vi - ñ - ñin

V + 1 V + venir a + 3 Sat+1 F +Pl.

Pac.Det.Ag.

llegué los saludé

"Llegué y los saludé".

9. *naŋpaŋépiénoeŋən* *

naw - pa - ge pi - e - n - o - ñin

V + venir a +2 vol. V+3 Sat. +1F +3 Sat.+Pl.

Ag.Det.Pac. Ag.Det.

bájese me dijeron

"Bájese, me dijeron".

10. *inčiñm̄et̄íkor̄ítapawaiñveip̄íŋən* *

inč - iñ met̄í koriti - pa - wi - y - iñ vey p(i) - i - Ø - ñin

1 +pl. Adv. V +venir a+result.+M.R.+1Pl. Adv. V +M.R.+3 +Pl.

nosotros ya estamos terminando de hacer la comida dijeron

"Nosotros ya estamos terminando de hacer la comida", dijeron.

11. *wen//korít̄opaj̄en* ≠

wen korít̄o - pa - y - Ø - ḡen
 Expl. V +venir a+M.R. +3 +pl.
 bueno vinieron a hacer puchero
 "Bueno, vinieron a hacer puchero".

12. *nawínnawíñ//kumiðaŋén* ≠

naw - íñ naw - íñ kumiða - ñe - n
 V +1 V +1 V +3 Sat. +1 F
 Pac.Indet. Ag.
 bajé bajé me convidaron
 "Bajé, bajé; me convidaron".

13. *ilot̄apán//koríniłó* ≠

ilot̄i - pa - n korí - n ilo
 V +venir a+1 V +1 S
 comí, comí carne
 "Comí, comí carne".

14. *ilot̄apán//koríniłó* ≠

ilot̄i - pa - n korí - n ilo
 V +venir a+1 V +1 S
 comí comí carne
 "Comí, comí carne".

15. *inčíñpičet̄engpaíñ//kaamóloincíñpiéno* ≠

inč - iñ piči t̄iñ - pa - (i) - iñ
 1 +Pl.Adv. V+venir a+M.R. +1pl.
 nosotros poco sosegamos
 ka amo - lo inč - iñ pi - e - n - o
 Adv. V. +Part. 1 + Pl. V + 3 Sat. +1F + 3Sat.
 Ag.Det. Pac. Ag. Det.

otra vez nos vamos a ir nosotros me dijeron.

"Nosotros sosegamos un poco (el viento), nos vamos a ir otra vez, me dijeron".

16. *pičiŋpaíñ//amoíñkápiŋan* ≠

piči tīŋ - pa - (i) - iñ amo- (i) - iñ ka p(i) - i - Ø- ğin
 Adv. V + venir +M.R. +1 Pl. V +M.R. +1pl. Adv. V +M.R.+3 +pl.
 poco sosegamos nos vamos a ir otra vez dijeron
 "Sosegamos un poco (el viento), nos vamos a ir otra vez ", dijeron.

17. *iločapán //amučín* ≠

iloti - pa - n amu - tī - n
 V + venir+1 V+ Reit. +1
 vine a comer volví a partir
 "Vine a comer; volví a partir".

18. *pičiyepačmaténrapipín//repolwičánénčapočan* ≠

piči ye píle mítēn rapi - p - īn re počwiča nentí - po - tī - n
 Adv. Adv.Posp. Adv. V. +Atest. +1 Adv. S V +llegar+reit.+1
 poco allá hacia no más vomité puro gusano de agua lancé
 "Un poco más allá vomité, puro gusano de agua lancé".

19. *čapíloinčererepočwičánénčapočin* ≠

rapi - lo inč - e re počwiča nentí- po - tī - n
 V + Part. 1 + Sing. Adv. S V + llegar + Reit. + 1
 al vomitar yo puro gusano de agua lancé
 "Al vomitar lancé puro gusano de agua".

Traducción global

Así decían los antiguos. Había mucho viento. El viento se sosegó. Un hombre andaba buscando caballos, buscando caballos. Encontró hogueras muy grandes. "Allá hay gente", dijo. "Hay hogueras por todos lados, hogueras". "Llegué (a donde estaban las hogueras) y los saludé". "Bájese", me dijeron. "Nosotros ya estamos terminando de hacer la comida", dijeron. Vinieron a hacer puchero (a ese lugar). "Bajé del caballo, me convidaron a comer". "Comí carne".

"Nosotros sosegamos un poco (el viento), nos vamos a ir otra vez", me dijeron. "Sosegamos un poco (el viento), nos vamos a ir otra vez", dijeron. "Comí y volví a partir". "Un poco más allá vomité, puro gusano de agua lancé. Al vomitar lancé puro gusano de agua".

Cuando le solicitamos a Doña Juana que nos comente lo que nos había relatado, nos dijo:

“... la gente va con el viento y cuando el viento para, ellos paran a comer y hacen comida. Son mala gente. El hombre invitado acepta, y cuando se van, vomita parásitos. El malicia que no fue puchero lo que comió...”.

Está implícita la relación del viento con el mal. Esto nos permite establecer nexos con el gualicho, ser maligno del área pampeana y nordpatagónica. Vemos cómo el viento también entre tehuelches septentrionales toma esta función: “...castigaba el viento...”, y “... Además es el dueño del viento patagónico y es nocturno...”⁶

En nuestro corpus contamos con otro relato donde también aparece la figura del viento en: “Historia de una joven que es llevada por Kotir”. Aquí, la joven que había sido raptada por Kotir, huye pero es alcanzada por “el gran viento” y así Kotir la recupera. Este texto fue analizado en trabajos anteriores y en él vemos claramente como surge la raigambre mapuche, ya que resulta una variante del mito chileno de Shumpal.⁷

En las versiones del Ciclo de Elal a las que accedimos,⁸ recopiladas en la provincia de Santa Cruz de boca de tehuelches meridionales, aparece el viento llamado por Elal, o enviado por su abuela, para destruir un toldo. Recordemos que Elal es un héroe mítico, creador de los Aónik'enk, héroe civilizador. Hay también un relato, “El tornado y el aprendiz de shamán”, contado por los mismos informantes en el que el viento tiene una función maligna, perjudica a los hombres, los mata.

La vinculación de la cultura ranquelina con la tehuelche, se confirma una vez más. En este ejemplo aparece un personaje común a ambas mitologías, autor del viento, con una función maligna.

Aunque no hemos encontrado aún una explicación, resulta significativo señalar que en esta comunidad son llamados “hijos del viento” aquellos que no tienen padre conocido.

Así nos aproximamos, a través del análisis de textos orales, a una comunidad pampeana. Este análisis arroja conclusiones que, aunque no se consideran definitivas, creemos son un aporte para conocer mejor a los ranquelinos.

⁶ CASAMIQUELA, R. En pos del gualicho, pág. 3-53.

⁷ Ya analizado por Fernández Garay, Ana. Un relato tradicional ranquel: El Kotir. 2^a Jornadas de Estudio de la Narrativa Folklórica. Santa Rosa, la Pampa, 1991.

⁸ BORMIDA, M Y SIFFREDI, A. Mitología de los Tehuelches Meridionales. En: Runa, Vol XII, partes 1 y 2, Bs. As. 1969-70.

Continuar con el estudio de los textos recopilados en la Colonia nos permitirá ir profundizando en el tema de las transformaciones culturales vivenciadas por esta comunidad y aportar al conocimiento de la identidad pampeana.

Bibliografía

- AUGUSTA, Fray Félix José de. 1903 Gramática Araucana, Valdivia, Imprenta Central Lampert.
- 1916 Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano, T I, Santiago de Chile, Chile.
- BLACHE, Martha y J.A. MAGARIÑOS DE MORENTIN. 1980 Síntesis crítica de la teoría del folklore en Hispanoamérica, Bs. As., TEKNE.
- BORMIDA, M. Y A. SIFFREDI. 1969-70 "Mitología de los tehuelches Meridionales", Runa, Vol. 12, partes 1 y 2, Bs. As.
- CASAMIQUELA, Rodolfo. 1988 En pos del gualicho, EUDEBA, Fondo Editorial Rionegrino, Bs. As.-
- 1990 "Los pueblos indígenas", Revista Ciencia Hoy, Vol. II, N° 7, p. 18-28
- COLOMBRES, Adolfo. 1984 Seres sobrenaturales de la cultura popular argentina, Edit. El Sol, Bs. As.-
- CROESE, Robert. 1984 "Tiempo verbal en mapudungun", Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, Temuco, Chile, p. 64-75.
- DANNEMANN, Manuel. 1984 "El folklore como cultura", Revista Chilena de Humanidades, N° 6, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Universidad de Chile, Santiago, Chile, p. 29-37.
- ERIZE, Esteban. 1960 Diccionario comentado Mapuche-Español, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, p.548.
- FERNANDEZ GARAY, Ana. 1987 "Fonología del Mapuche ranquelino", ponencia presentada el Congreso de ALFAL, Tucumán.

- FERNANDEZ GARAY, Ana. 1988a Relevamiento Lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de la Pampa, Depto. de Investigaciones Culturales, Dirección General de Cultura, Subsecretaría de Cultura y Comunicación Social, Santa Rosa, 61p.
- 1988b "Aspectos dialectales del ranquel", Actas de Lengua y Literatura Mapuche, Fac. de Educación y Humanidades, Universidad de la Frontera, Temuco, Chile, p. 73-90.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz. 1967 "Componential analysis of personal affixes in Araucanian", IJAL, Vol.33, Nº4, U.S.A., P.305-308.
- GIOVANNI, N. M.I. PODUJE. 1988 "Cuentos y leyendas de la Pampa, Santa Rosa, Dirección General de Cultura.
- 1988 "La transformación cultural a través de la narrativa oral: Leyendas de creencias en la comunidad ranquel de Emilio Mitre", Actas de Lengua y Literatura Mapuche, Temuco, Chile.
- 1991 "Una aproximación a la transformación cultural por el camino de la leyenda", Memorias de las Segundas Jornadas de Estudio de la Narrativa Folklórica, Santa Rosa.
- GOLBERT, PERLA. 1975 Epu Peñiwen, CICE, Buenos Aires, 185p.
- MARTINEZ , ANDRE. 1980 Elements de Linguistique Generale, Armand Colin, Paris, 221p.
- 1985. Syntaxe Generale Armand Colin, París, 266p.
- MOESBACH, ERNESTO. 1962 Idioma Mapuche, Padre Las Casas, Imp. San Francisco, 165p.
- OLROG, CLAUDIA. 1982 Programa de Investigaciones sobre epidemiología psiquiátrica Area Desaguadero II. Desaguadero del Sur. Bs.As. CONICET.
- PODUJE, M.I. Y a. Fernandes Garay. (1992) "The sister who married a puma. A mythic story of the ranqueles", En prensa: NAOS, VOL. 8, Nº 1-3.

PODUJE, M.I., A. FERNANDEZ GARAY, S. CROCHETTI. Cuentos del zorro, en prensa: Subsecretaría de Cultura de la prov. de la Pampa.

SALAS, ADALBERTO. 1978 "Terminaciones y transiciones en el verbo mapuche. Crítica y bases para una nueva interpretación", R.L.A., Concepción, N° 16, p.167-179.

SUAREZ, JORGE. 1988 Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas, Depto. de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 127 p.

